

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Agáta Lukášková

Název práce: Komentovaný překlad: *À la table des seigneurs*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p>Stylisticky obtížný text s náročnější terminologií.</p> <p>Překlad je významově přesný, terminologie, názvy a další reálie jsou pečlivě ověřeny. Po stránce stylistické je text převeden adekvátně, s citem pro zachování specifických rysů zdrojového textu. Překlad jen výjimečně používá stylisticky nevhodných, neobratných formulací nebo volí nesprávný slovosled – vyznačeno v textu práce (např. na s. 8, 9, 12, 13 ad.). Nepřesnosti jsou řídké, gramatické chyby zcela výjimečně podobně jako např. nežádoucí opakování urč. výrazů (vše vyznačeno v opravách v textu práce – např. „montrer du doigt“ – s. 7; les animaux de basse-cour – s. 15; nepřesně formulovaná pasáž na s. 17; neadekvátní ekvivalent jako „rafinované jídlo“ – s. 15; „dělat divy“ – s. 23).</p> <p>Komentář je výborný, oceňuji snahu zařadit do analýzy více teoretických modelů, i když komentář k nim je jen velmi stručný. Text obsahuje několik drobných gramatických chyb (vyznačeno v textu). Nesouhlasím s tvrzením, že text má „vysoké stylistické nasazení“, komentář k zavržení exotizační metody nemá správnou argumentaci (viz s. 25).</p> <p>Práce je graficky pěkně zpracována (– ne zcela sjednoceno zůstalo odsazení odstavců v Komentáři), neobsahuje žádné překlepy.</p> <p>Překlad by po běžné redakční úpravě bylo možné vydat knižně.</p> <p>Navrhuji hodnocení známkou <i>výborně</i>.</p>	

V Praze dne: 15. 6. 2014

Oponent: Jovanka Šotolová

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě